

MARKETING & TRANSKREATION: Übersetzung aus Leidenschaft

Marketing-Übersetzungen – Überzeugen Sie auch sprachlich!

Über Marketing-Inhalte präsentieren sich Unternehmen – umso relevanter sind diese Übersetzungen für die Positionierung auf dem internationalen Markt. Während technische Übersetzungen Fachwissen erfordern und quasi eine 1:1 Übersetzung darstellen, verlangen Marketingübersetzungen mehr Feingefühl. Stilsicherheit, Kreativität und interkulturelle Kompetenz zählen zu den Fähigkeiten, die ein Marketingübersetzer haben muss, um ansprechende und überzeugende Inhalte zu verfassen. Die Anforderung an die Übersetzung: so nah am Text wie nötig, doch so frei wie eben möglich. Essentiell ist, dass Stil und Tonalität des Ausgangstextes erhalten bleiben, denn nur auf diese Weise bleibt der Wiedererkennungswert des Unternehmens gesichert. Den Freiheitsgrad der Übersetzung bestimmen Sie als Kunde. Am Ende steht ein Text, der nicht nach Übersetzung klingen darf und den zielsprachigen Anforderungen gerecht wird. Diese Anforderungen legen Sie fest:

Wen möchten Sie mit dem Text ansprechen (Zielgruppe)? Welchen Zweck erfüllt die Übersetzung? In welchem Kontext erscheint sie? Über welches Medium wird sie verbreitet? All das sind wichtige Informationen, um Ihnen das bestmögliche Ergebnis liefern zu können.

Transkreation – das Zusammenspiel aus Translation und Kreation gewinnt neue Märkte

Eng verknüpft mit den Marketing-Übersetzungen ist die Transkreation, also die kulturelle Anpassung von Inhalten von einer Sprache in die andere. Der Ausgangstext wird dabei so in die Zielsprache übertragen, so dass er den sprachlichen und kulturellen Besonderheiten eines bestimmten geografischen Zielmarktes, einer Zielgruppe, eines Marktsegments oder einer Kundengruppe entspricht. Solche Adaptionen sind insbesondere bei der Übersetzung von Werbeslogans wichtig. Eine dezidiert werbliche Übersetzung erfordert neben der übersetzerischen Qualifikation die Erfahrung eines Copywriters ebenso wie interkulturelle Kompetenz.

Die Qualität der Übersetzungen steht und fällt mit dem Ausgangstext, der übersetzungsgerecht geschrieben werden soll. Aus diesem Grund ist die enge Abstimmung mit Ihnen als Kunde wichtig. Wenn Ihr Text noch den gewissen Feinschliff benötigt, sprechen Sie uns einfach an. Wir lektorieren Ihren Text nach Ihren Wünschen und Vorgaben gern vorab und bieten Ihnen interkulturelle Beratung an.

Unser Übersetzungsworkflow für Marketing und Transkreation

• Briefing

1. Welchen Zweck erfüllt der Text?
2. Wer wird angesprochen?
3. Formelle oder informelle Ansprache?
4. Gibt es Fragen oder Besonderheiten beim Verständnis des Ausgangstextes?

• Marketing-Übersetzung

1. Der Freiheitsgrad ist von Kunde zu Kunde unterschiedlich. Die Freiheit bei der Übersetzung wird entweder durch die Absprache mit dem Kunden oder sein Feedback festgelegt. Die oberste Prämisse: Das Ergebnis klingt nicht nach Übersetzung, sondern nach einem eigenständig verfassten Text in der gewünschten Zielsprache.
2. In der Anfangsphase können mehrere Übersetzungsvorschläge angefertigt werden.
3. Die Tonalität des Unternehmens soll auf gar keinen Fall verloren gehen. Dennoch ist es wichtig, den Spagat zwischen den zielsprachigen, kulturellen Anforderungen und der Philosophie des Unternehmens zu meistern.
4. Das TM und die Termbank unterstützen den Übersetzer, haben aber nicht unbedingt oberste Priorität.

• Transkreation

Beim Transkreation-Prozess gehen wir noch einen Schritt weiter: Der Zieltext wird so modifiziert, dass er Marken- und Kampagnenanforderungen erfüllt und sich an die Marketingrichtlinien und kulturellen Eigenheiten des Zielmarktes anpasst.

• Was ist wichtig für kontinuierliche Qualität?

Konstruktives Feedback vom Kunden; Austausch mit Übersetzer und Revisor; stilistische Vorgaben des Kunden.

• Abrechnung

Marketingübersetzung: Abrechnung pro Wort, wobei der Preis deutlich über dem normalen Wortpreis liegt. Wieso? Kreativer und kognitiver Aufwand ist höher als bei Übersetzungen aus der Technischen Doku; der Übersetzer benötigt mehr Zeit.

Transkreation: Abrechnung auf Stundenbasis

Was bieten wir?

Fachübersetzung und nach ISO 17100

- // Qualifizierte, spezialisierte und muttersprachliche Übersetzer mit Erfahrung im Fachbereich
- // Bearbeitung im 4-Augen-Prinzip (Fachübersetzung + Revision durch eine zweite Person)
- // Feste Inhouse-Stammübersetzer und Revisoren
- // Ein fester, erfahrener Projektleiter mit Team als Face-to-Team Ansprechpartner für alle Projekte, Fragen, Workflows und Problemlösungen
- // Machbarkeitsprüfung, Datenvor-/nachbereitung, transparente Workflows, Korrekturprozess
- // Erfahrene Marketing-Übersetzer, Senior Editing, Copy Writing bis Transkreation
- // Maschinelle Übersetzung für spezielle Bereiche

Online-Kundenportal

- // SSL-verschlüsseltes, webbasiertes und benutzerfreundliches Kundenportal
- // Stets aktueller Projektstatus über Kundenlogin: Komplette Projektverfolgung inkl. Anfrage-, Angebots- und Rechnungswesen, eigener Up-/Download-Bereich, Budget- und Kostenübersicht, ...

Language Engineering

- // Automatisierte, auf den Kunden angepasste Workflows und Austausch mit PIM-/CMS-Systemen
- // Einsatz marktführender Software (MS Office, Adobe FrameMaker, InDesign, etc.) und Translation Memory-Systeme (memoQ, SDL, Smartling, etc.)
- // Unterstützung beim übersetzungsgerechten Schreiben

Glossar-/Terminologiemangement

- // Erfassung, Pflege und Verwaltung firmen- und fachspezifischer Glossare/Terminologie (Top Basis für SEO und fachspezifische Content-Prüfung)
- // Verwaltung von Glossar/Terminologie mit Onlinezugang für den Kunden über Web-Browser und ez:term für Smartphone oder Tablet

DTP und Fremdsprachensatz

- // Eigene Inhouse-Grafikabteilung (MAC/PC)
- // Fundiertes Wissen in allen gängigen Layoutprogrammen, selbst für „exotische Sprachen“, wie z.B. Arabisch

Korrektur- und Freigabeprozess

- // Prüfung, Bewertung und Pflege von Korrekturen
- // Steuerung von Freigabeprozessen mit Kunden/Abstimmung mit Landesgesellschaften

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Gerne beraten wir Sie persönlich.

Kontakt

Tel. + 49(0)8743 9717-134, E-Mail: sales@t-works.eu
t'works GmbH, Hauptstrasse 3, 84144 Geisenhausen